

Е.К. Маранцман, И.И. Докучаев

Российский государственный педагогический университет имени А.И. Герцена,
191186 г. Санкт-Петербург, Российская Федерация

Методика, ставшая искусством

Аннотация. В статье представлен анализ двух книг В.Г. Маранцмана: первый том «Избранных трудов» ученого и его перевод «Книги песен» Ф. Петрарки. В «Избранные труды» включены главные книги – «Анализ литературного произведения и читательское восприятие школьников» и «Труд читателя», которые уже давно стали «настольными книгами» российских преподавателей литературы. Одна книга определила вектор развития методики преподавания литературы с точки зрения читательской деятельности учеников, другая – расширила область применения законов методики преподавания литературы, распространив ее на все предметные образовательные области искусства. Вторая книга – перевод «Книги песен» Ф. Петрарки. В предисловии В.Г. Маранцман пишет о сложностях процесса перевода и значении книги для русской литературы; дается культурологический анализ истории переводов текста «Книги песен» Ф. Петрарки, подготовленный И.И. Докучаевым, учеником В.Г. Маранцмана. И.И. Докучаев подчеркивает уникальность этого перевода, в котором не нарушается баланс между модернизацией переводческого текста и реконструкцией живого эстетического смыслового эффекта.

Ключевые слова: В.Г. Маранцман, анализ литературного произведения, читательское восприятие школьников, труд читателя, перевод «Книги песен» Ф. Петрарки

Е.К. Marantsman, I.I. Dokuchaev

The Herzen State Pedagogical University of Russia,
Saint-Petersburg, 191186, Russian Federation

Methodology, which has become Art

Abstract. The article presents two books by V.G. Marantsman: volume 1 of his “Selected Works” and his translation of F. Petrarch’s “Song Book”. The first volume of “Selected Works” contains two main books by V.G. Marantsman – “Analysis of a literary work and the reader’s perception of schoolchildren” and “The reader’s work”, which have long become the “handbook” of teachers of the Russian language and teachers of Literature. The first book determined the vector of development of the teaching Literature methods from the point of view of the students’ reading activity, and the second one expanded the scope of the laws of the methodology of teaching Literature, extending it to all Art subjects. The second book is the translation of F. Petrarch’s “Song Book”. In the preface to the book, V.G. Marantsman writes about the difficulty of translating the book and the significance of this book for the Russian literature. The book also provides the cultural analysis of previous translations of F. Petrarch’s “Song Book”, which was made by I.I. Dokuchaev, V.G. Marantsman’s pupil. I.I. Dokuchaev emphasizes the uniqueness of this translation, which does not violate the balance between the modernization of the translated text and the reconstruction of a living aesthetic semantic effect.

Key words: V.G. Marantsman, analysis of a literary work, the reader’s perception of schoolchildren, the reader’s work, translation of F. Petrarch’s “Song Book”